

La blasfemia como resistencia en la canción *Raza odiada*

Gilbert Ulloa Brenes¹

Recepción: 13 de marzo de 2013 / Aprobación: 10 de abril de 2013

Resumen

Como un aporte para la discusión sobre las dinámicas socioculturales que subyacen a las expresiones estéticas, este artículo presenta el análisis de la letra de la canción *Raza odiada* del grupo de música *rock* Brujería. El principal objetivo de este análisis es evidenciar que en ella se manifiesta una forma de resistencia plasmada en un discurso blasfemo cuya referencia social son las tensiones políticas en torno a la migración de mexicanos hacia Estados Unidos. Al final, se discute sobre como este tipo de discurso antes que ser moral o espiritualmente nocivo, se refiere a problemas sociales materializados en ciertas prácticas y visiones de mundo pertenecientes a diferentes sujetos sociales en espacios multiculturales.

Palabras clave

Análisis del discurso, música *rock*, migración, blasfemia, racismo

Abstract

As a contribution on the discussion about the cultural dynamics underlying aesthetic expressions, this article presents a critical analysis of the lyrics of the song *Raza odiada* by the rock band called Brujería. The main purpose of the analysis is to show that the lyrics express a kind of blasphemous resistance speech whose social reference is constituted by political tensions about the migration of Mexicans to The United States. Finally, the discussion focuses on how this kind of discourse is a social issue concerned with certain practices and points of view from different social subjects in multicultural places rather than being moral or spiritually hazardous.

Keywords

Discourse analysis, rock music, migration, blasphemy, racism

¹ Costarricense. Licenciado en Psicología y Magister Litterarum en Estudios de Cultura Centroamericana por la Universidad Nacional. Académico de la Escuela de Ciencias de la Educación de la Universidad Estatal a Distancia. Correo electrónico: gilbertodalier@gmail.com

Resumo

Como contribuição para o debate sobre as dinâmicas culturais subjacentes às expressões estéticas, este artigo apresenta uma análise da letra da canção *Raza odiada* da banda de rock chamada Brujería, para mostrar que ela é manifestação de uma forma de resistência incorporada em discurso blasfemo cuja referência social, é as tensões políticas em torno da migração de mexicanos para os Estados Unidos. Finalmente, discute-se como esse tipo de discurso, não sendo moral ou espiritualmente nocivo, refere-se a problemas sociais contidos em certas práticas e visões de mundo de diferentes sujeitos sociais em espaços multiculturais.

Palavras chave

Análise do discurso, música rock, migração, racismo

Introducción

El debate por la relación entre las artes y las disposiciones éticas humanas es de viejo cuño. En él no faltan quienes sostienen de forma tajante que expresiones estéticas como la música influyen en el comportamiento humano, especialmente de niños y jóvenes.

Desde consideraciones de orden fisiológico respecto al impacto de la música en las estructuras neurológicas del cerebro y sus funciones (Jausovec, Jausovec y Gerlic, 2006; Navarro, 2010) hasta consideraciones de tipo religioso (Rodríguez, 2008) en torno al pretendido problema de su influencia negativa en la conducta, el debate suele partir de una lógica donde la música conforma la moral del individuo, por lo que habría motivos suficientes para avalar (como es el caso de aquella empleada para la estimulación de las capacidades cognitivas) o condenar alguna expresión musical dadas sus posibles repercusiones a nivel individual y social. Algunos ejemplos se pueden ofrecer en el caso de la censura a expresiones musicales cuyo impacto entre las personas se pondera como nocivo.

En el 2004 autoridades mexicanas obligaron a las radios de ese país a erradicar definitivamente los narcocorridos de su programación, por tratarse de música que, en su criterio, idealiza “[...] el tráfico de drogas y las pandillas” (Canciones vedadas en México, 2004, 5 de octubre). Además, ya desde el 2002 en el estado mexicano de Chihuahua, la difusión de este tipo de música estaba prohibida.

En Costa Rica, específicamente en febrero del 2007, una vieja polémica² se desató con la prohibición para que el grupo de *rock* Deicide se presentara en el país, pues, en criterio del director de Migración del momento: “[...] la actividad que realiza este grupo es una promoción abierta de la violencia y una apología del delito en los mensajes que promociona” (Costa Rica niega permiso de trabajo a grupo musical de EE.UU, 2007, 24 de febrero).

Juicios como estos, lejos de ofrecer criterios fundamentados sobre la pretendida nocividad de algún tipo específico de música, abstraen de sus condiciones históricas y culturales los aspectos que la conforman, cayendo en la condena *a priori* de algunos fenómenos culturales como si ello fuera suficiente para erradicar los problemas sociales que subyacen a estos.

Una aproximación analítica quizá ofrezca mejores criterios para reconocer en los diferentes elementos de la música, componentes de orden cultural que, antes de afirmar cualquier tipo de bondad o maldad inherente a las canciones, señalaría rasgos sociales presentes tanto en la armonía como en la letra de estas.

Por ello, en este ensayo se propone un análisis de la letra de la canción *Raza odiada* (1995) del grupo de *rock* llamado Brujería³, con el objetivo de reconocer en esta la función de la blasfemia como discurso de resistencia frente al mundo anglosajón dominante.

Para acometer esta tarea se sigue una propuesta analítica construida para este trabajo, con base en algunos elementos del análisis cualitativo planteado por Houtart (2000) y las sugerencias sobre el análisis temático elaboradas por Van Dijk (1996). La inclusión de procedimientos de ambas propuestas, tiene el fin de ofrecer una aproximación que permita interpretar el texto elegido a partir de las problemáticas sociales que forman parte del contexto de su producción y recepción.

Para esto último, se sigue una estrategia metodológica para el abordaje del texto basada en los tres momentos analítico-interpretativos postulados por Fairclough (2001, 21-22):

2 En efecto, según reseña Corrales (2011, 63-66), ya en 1992 un grupo policial costarricense reprimió a más de 300 jóvenes aficionados al *heavy metal*, durante un concierto que se conoció como “La Fوسفorerá” en alusión al lugar donde se iba a efectuar, pues se consideró que esa actividad promovía el “satanismo” y alteraba las “buenas costumbres”.

3 La banda *Brujería* fue creada en 1989 en Tijuana, México. Sus álbumes y las letras de sus canciones se caracterizan por tratar temas como el narcotráfico, la migración, la brujería, el satanismo, la política y la violencia física y sexual, teniendo como punto de referencia, en la mayoría de sus canciones, las experiencias de migrantes latinos (principalmente mexicanos) en los Estados Unidos o a figuras históricas de la sociedad y política norteamericana.

1) Descripción de la estructura del texto: Esta se efectúa a partir de dos operaciones; primero, un análisis temático y de los campos semánticos del texto a partir de los postulados de Van Dijk (1996, 43-57) y, en segunda instancia, la aplicación de los filtros analíticos expuestos por Houtart (2000).

2) Interpretación de las características estructurales del texto a partir de su ubicación en un entorno social específico dentro del cual fue producido y recibido.

3) Explicación del sentido del texto según los conceptos de blasfemia, racismo y dominación/resistencia.

Se trata, pues, de una propuesta metodológica construida a propósito del análisis de la canción elegida. La elección de la letra de esta pieza musical como texto para el análisis se funda en dos hipótesis de trabajo:

1) El discurso estético del *rock* (en este caso en el subgénero llamado *deathgrind*⁴) corresponde a un posicionamiento social de paradójica resistencia frente a otros discursos sociales como el político o el religioso.

2) En el caso de la letra de la canción *Raza odiada*, dicha resistencia se expresa en la forma de un texto blasfemo cuyo substrato social son interacciones marcadas, desde lo hegemónico, como “ilegales” pero recuperadas como formas populares de resistencia “mágica”.

La primera hipótesis de trabajo es evidentemente más amplia y quizá permanezca en estado hipotético, con lo que bien podría sustentar otras investigaciones. La segunda, empero, concreta a la primera con los alcances del análisis que se expone a continuación.

Descripción estructural de los principales elementos de *Raza odiada*

El análisis realizado en esta etapa descriptiva se basó en la adaptación de las propuestas para el análisis de la ideología discursiva presentadas por Houtart (2000), quien estipula la descomposición del texto a partir de seis filtros, y de la búsqueda de la estructura temática según Van Dijk (1996, 43-57).

La canción *Raza odiada* pertenece a la tercera producción discográfica del grupo de *rock* Brujería y es la que da título a este álbum. Su letra es la siguiente:

4 El *deathgrind* es un subgénero del *heavy metal*, caracterizado por un sonido muy pesado, intenso y veloz, cuyas canciones son de corta duración (de 1 a 3 minutos como máximo) (*Deathgrind*, 2010). Los temas más comunes entre las bandas de *deathgrind* son el satanismo, el crimen, la guerra y la crítica a instituciones como la Iglesia o el Estado.

Raza Odiada (Pito Wilson⁵)

[Pito Wilson:] They keep coming, savage brown skin poors, across the custom checkpoints in San Diego between rack of cars on our freeways, they hang their laundry out the window, they do jobs white people are too cool to do themselves. I don't care if it starts a race war, I don't care if it brings every picked out of the class and gets every brown skin savage beaten out on the street.

[Brujo:] ¿Qué dice?

[Mexicano:] ¡Shh! ¡Shh! Todavía no.

[PW:] Who cares as long as I, Pete Wilson, am governor and president.

[B:] Ese pinche güero ¿qué dice?

[M:] ¡Quiere chingar la raza!

[B:] ¡Ándale!

[M:] ¡No, no, no quiere matar la raza!

[B:] Pásame es cuerno de chivo⁶.

[M:] Allá va jefe.

[M:] Chíngatelo, eh.

[PW:] I Pete Wilson gave you proposition 187...

[B:] ¡Cabrón!, ahorita lo chingo.

[PW:] In this country you speak english or you get out.

[M:] ¿Qué? ¿Inglés a güevo?

[PW:] I, Pete Wilson, will be president...

[B:] ¡Muévete maricón!

[Sonido de balas]

[M:] Ándale, baila, baila güero, baila mátao jefe, échale cabrón

[PW:] No, no please...

[B:] ¡Cabrón!, ahorita lo chingo, ¡cabrón!, ya estuvo güey.

[PW:] No... ah...

5 Peter Barton Wilson, mejor conocido como Pete Wilson, es un político republicano nombrado gobernador de California entre 1991 y 1999. Se opuso ferozmente a que el estado californiano ofreciera servicios básicos a los migrantes indocumentados apoyando la propuesta 187, presentada por el asambleísta republicano Dick Mountjoy en 1994. Aunque esta propuesta fue aprobada ese mismo año por medio de un referendo, luego fue declarada inconstitucional por una Corte Federal en 1999. Posteriores intentos por restituirla han fracasado.

6 Nombre con que se llama popularmente en México a los fusiles AK-47.

Hermanos mojados⁷ - de los Estados Unidos
Quien te va chingar más - no es Satanás
Somos la raza odiada del mundo güero
Elegido por las manos gabachos⁸
El Pito Wilson está lleno de odio
Busca joder nuestra raza
Pito Wilson - El rey de racistas - Pito Wilson
Pito Wilson - Será presidente - Pito Wilson
Pito Wilson - Te quiere ver muerto - Pito Wilson
Pito Wilson - El Cristo de odio - Pito Wilson
Hermanos mexicanos - no sean huevones
Holocausto de la raza - Ya empezó
El Pito del norte - está creciendo
Será presidente el Cristo gabacho
Primero los mojados - después los mayates⁹
Puro güero o puro muerto
Pito Wilson - Odia la raza - Pito Wilson
Pito Wilson - Será presidente - Pito Wilson
Pito Wilson - Te quiere ver muerto - Pito Wilson
Pito Wilson - El Cristo de odio - Pito Wilson (Brujería, 1995).

Un vistazo general a esta letra evidencia su explícita alusión a las medidas antimigrantes que se intentaron aprobar hacia mitad de los años 90 por políticos republicanos de California, entre ellos el entonces gobernador Peter Wilson. Se trataba, pues, en 1995, año de salida al mercado del disco, de un tema que Brujería aborda con un patente contenido de violencia hacia los estadounidenses de ascendencia anglosajona, exaltando, por contraparte, a la raza, es decir, a los mexicanos. Las alusiones al cristianismo ultraconservador de la política oficial norteamericana son también otro punto clave de la canción.

7 Se conoce como “mojados” a los migrantes indocumentados que cruzan de forma subrepticia las fronteras de los países, evitando puestos de control o vigilancia policial. El término se popularizó en relación con los migrantes que cruzan desde México hacia los Estados Unidos, a través del río Bravo, en la frontera de los estados de California, Arizona, Nuevo México y Texas (en Estados Unidos) y Baja California, Sonora, Chihuahua, Coahuila, Nuevo León y Tamaulipas (en México).

8 El término “gabacho” se utiliza para referirse despectivamente a los estadounidenses. En México se emplea en lugar de “gringo”, que ha perdido su carga semántica negativa.

9 El término “mayates” se usa en el contexto de esta canción para referirse a los afrodescendientes.

Para una detallada descripción de esta, primero se determina la estructura temática y los campos semánticos del texto, luego, se reconoce la trama ideológica del texto.

Estructura temática y campos semánticos de la canción ***Raza odiada***

Siguiendo a Van Dijk (1996) se entiende que la estructura temática está referida a la manera en que están articulados los ejes temáticos en el texto. En *Raza odiada* dicha estructura es la siguiente:

| CUADRO 1. ESTRUCTURA TEMÁTICA DE <i>RAZA ODIADA</i> | | |
|---|---|--|
| BLOQUE TEMÁTICO | PARTE DE LA CANCIÓN | MACROPROPOSICIONES |
| 1 | Discurso de Pito Wilson. | They keep coming, savage Brown skin poors. |
| 2 | Diálogo entre Brujo, mexicano y Pito Wilson. | a) ¡Quiere chingar la raza! b) ¡Chíngatelo, eh! |
| 3 | Primera estrofa de la canción. | Somos la raza odiada del mundo güero. |
| 4 | Segunda estrofa de la canción. | Pito Wilson. |
| 5 | Tercera estrofa de la canción. | Holocausto de la raza Ya empezó. |
| 6 | Cuarta estrofa de la canción. | Pito Wilson. |

Fuente: Elaboración propia.

La canción se divide en seis bloques temáticos, cada uno de los cuales presentaría (excepto los bloques 4 y 6) macroproposiciones diferentes. El discurso de *Pito Wilson* presenta como tema predominante el arribo de los “pobres salvajes de piel café”. Pero frente a esto, el bloque 2 presenta como proposiciones básicas dos expresiones del mexicano, primero, dándose cuenta del problema (“¡Quiere chingar la raza!”), luego, proponiendo una acción a *Brujo* (“¡Chíngatelo, eh!”). El bloque 3 introduce una especie de exhortación de *Brujo* en la que apunta a que su auditorio se identifique junto con él como la raza odiada (“Somos la raza odiada del mundo güero”), para, en el bloque 4, hacer una descripción de *Pito Wilson* como su enemigo. El bloque 5 tiene como macroproposición la advertencia de que el holocausto de la raza ya empezó

y la canción cierra, en el bloque 6, con una nueva descripción de *Pito Wilson* como enemigo amenazante (esta descripción temática se complementa con el análisis que viene en el apartado sobre los lugares ideológicos).

Asimismo, la estructura temática evidenciaría tres campos semánticos definidos:

- 1) La amenaza (en el discurso de Pito Wilson).
- 2) La atención a la amenaza y la solicitud de ayuda (en la posición del mexicano).
- 3) La exhortación y advertencia ante el peligro (en el canto de Brujo).

Estructura ideológica de la canción *Raza odiada*

Primer filtro: asociaciones estructurales

En el texto analizado se pueden hallar las siguientes asociaciones, organizadas a partir de la oposición básica entre el “Mundo güero” y la “Raza odiada”.

| CUADRO 2. ASOCIACIONES DE DISYUNCIÓN EN <i>RAZA ODIADA</i> | | |
|--|----------------------------|--------------------------------|
| “MUNDO GÜERO” | ASOCIACIONES DE DISYUNCIÓN | “RAZA ODIADA” |
| Discurso Pito Wilson | ≠ | Discurso de El Brujo |
| Idioma inglés | ≠ | Idioma español |
| Pito Wilson | ≠ | El Brujo |
| Cristo (de odio o gabacho) | ≠ | Satanás |
| Mundo güero | ≠ | Raza odiada |
| Buenas personas blancas | ≠ | Pobres salvajes de piel oscura |
| Gabachos | ≠ | Hermanos mexicanos |
| Güeros | ≠ | Mojados |
| Fuente: Elaboración propia. | | |

Por otra parte, las asociaciones de preferencia se detectan principalmente en la caracterización de Pito Wilson, como puede verse a continuación.

| CUADRO 3. ASOCIACIONES DE PREFERENCIA EN <i>RAZA ODIADA</i> | | |
|---|---|--------------------------|
| Pito Wilson | > | Presidente (3) |
| Pito Wilson | > | Joder a la raza (2) |
| Pito Wilson | > | Te quiere ver muerto (2) |
| Pito Wilson | > | Cristo de odio (2) |
| Pito Wilson | > | Gobernador |
| Pito Wilson | > | Rey de racistas |
| Pito Wilson | > | Cristo gabacho |
| Nota: Los números entre paréntesis representan la cantidad de veces que aparece la palabra señalada en la canción. Esto aplica para los demás cuadros. | | |
| Fuente: Elaboración propia | | |

Y, por último, se ubica una asociación de equivalencia disyuntiva en donde no hablar inglés implicaría ser expulsado del país.

| CUADRO 4. ASOCIACIONES DE EQUIVALENCIA EN <i>RAZA ODIADA</i> | | |
|--|---|-------------|
| You speak english | o | You get out |
| Fuente: Elaboración propia | | |

Esto indica una total oposición entre todo cuanto representa al “mundo güero” por un lado y a la “raza odiada” por otro. Así, el autor del texto caracteriza a Pito Wilson con base en epítetos negativos (lo cual se evidencia también en el apartado del filtro sobre la ideología del autor), mientras que establece una disyunción entre hablar inglés o ser expulsado.

Segundo filtro: niveles de cultura

Estos niveles suponen en el texto el interés del autor por dar determinado significado a los términos que utiliza, por medio de palabras indefinidas, aunque su sentido no sea claro para todos los posibles destinatarios del discurso. También, a través de términos traductores empleados con otro sentido diferente del original, o palabras de múltiple sentido abiertas a diversas interpretaciones y, por último, los registros de habla que emergen en el texto, tal como se evidencia en el siguiente cuadro.

| CUADRO 5. NIVELES DE CULTURA EN <i>RAZA ODIADA</i> | | | |
|--|----------------------------|------------------------------|--------------------|
| PALABRAS NO DEFINIDAS | PALABRAS TRADUCTORAS | PALABRAS DE MÚLTIPLE SENTIDO | REGISTROS DE HABLA |
| Chingar (2) | Raza (popular) (5) | Raza (5) | Popular |
| Güero (2) | Güero (popular) (4) | Baila (3) | |
| Chíngatelo | Chingo (popular) (2) | Savage (2) | |
| Proposición 187 | Mojados (popular) (2) | Chingo (2) | |
| Cabrón | Pinche (popular) | Mojados (2) | |
| Chingo | Chingar (popular) | Gabacho (2) | |
| Güevo | Cuerno de chivo (popular) | Brown skin poors | |
| Güey | Chíngatelo (popular) | White people | |
| Hermanos | Cabrón (popular) | Cool | |
| Mojados | Güevo (popular) | Cuerno de chivo | |
| Gabachos | Güey (popular) | El Pito del norte | |
| Pinche güero | Chingar (popular) | | |
| Joder | Huevones (popular) | | |
| Huevones | Mayates (popular) | | |
| Gabacho | Joder (popular) | | |
| Mojados | | | Político |
| Mayates | President (político) (2) | | |
| | Gabacho (popular) (2) | | |
| | Checkpoints (político) | | |
| | Race war (político) | | |
| | Proposition 187 (político) | | Religioso |
| | Governor (político) | | |
| | Cristo (religioso) (3) | | Histórico |
| | Satanás (religioso) | | |
| | Holocausto (histórico) | | |

Fuente: Elaboración propia

Como puede verse, en *Raza odiada* los registros del habla que se detectan son cuatro: el popular (predominante), el político, el religioso y, en menor medida, el histórico.

Casi todas las palabras que no se traducen se proponen como términos de uso común en el registro del habla popular mexicana, por lo que se puede entender esta como una estrategia para dirigirse a unos destinatarios específicos (personas de los sectores populares en México y migrantes mexicanos en los

Estados Unidos) excluyendo a otros por no contar con las bases semánticas para comprender el sentido en su totalidad de lo que la canción expresa. Esto mismo se observa en el empleo de las palabras que pueden tener múltiple sentido: casi todas, excepto tres tomadas del discurso de *Pito Wilson*, son mencionadas por el mexicano o por *Brujo*, lo cual indica que los destinatarios preferenciales del texto son personas originarias de México que conocen el habla popular de ese país.

Tercer filtro: ideología del autor

Respecto a las connotaciones cualitativas (cualidades de los sujetos mencionados en el texto), estas se dividen según su referencia a los personajes que aparecen: migrantes, estadounidenses, *Pito Wilson* y *Brujo*.

| CUADRO 6. CONNOTACIONES CUALITATIVAS DADAS A LOS SUJETOS EN <i>RAZA ODIADA</i> | | | | | | |
|--|---|---------------------------|--------------------|---------------------------|--|-------------|
| SOBRE LOS MIGRANTES | | SOBRE LOS ESTADOUNIDENSES | | SOBRE PITO WILSON | | SOBRE BRUJO |
| Positivas | Negativas | Positivas | Negativas | Positivas | Negativas | Positivas |
| Hermanos mexicanos Raza Hermanos mojados Mojados | Savages Brown skin Tienden su ropa en las ventanas Poors Huevones | Cool Speak english | Gabachos Güeros | President (2) Governor | Cabrón (2) Cristo de odio (2) Güero Maricón Lleno de odio Rey de racistas Pito del norte Cristo gabacho Odia la raza | Jefe (2) |
| Fuente: Elaboración propia | | | | | | |

Las connotaciones cualitativas referentes a los migrantes guardan un balance de 4 atributos positivos (todos enunciados por *Brujo*) y 4 negativos (3 de ellos enunciados por *Pito Wilson* y 1 por *Brujo*). En el caso de los estadounidenses, hay 2 connotaciones negativas (enunciadas por *Brujo*) y 2 positivas

(mencionadas por *Pito Wilson*). Respecto a *Pito Wilson*, predominan las connotaciones negativas emitidas todas por el mexicano o por *Brujo*, 11 en total, frente a 3 de tipo positivo, referidas por el propio *Pito Wilson*. Para *Brujo* solo hay 2 connotaciones positivas enunciadas por el mexicano.

Cuarto filtro: los lugares ideológicos

Los lugares ideológicos del texto (que recuperan la estructura temática expuesta en el apartado del filtro de asociaciones estructurales) se sintetizan a continuación, de acuerdo con las tres grandes partes que lo componen: el discurso de *Pito Wilson*, el diálogo entre el mexicano y *Brujo* y el canto de *Brujo*.

| CUADRO 7. LUGARES IDEOLÓGICOS DE LOS DISCURSOS Y DIÁLOGOS EN <i>RAZA ODIADA</i> |
|--|
| DISCURSO DE PITO WILSON |
| <p>Ingreso peligroso de los pobres salvajes de piel oscura. Tienden su ropa en las ventanas. Hacen trabajos desagradables. A Pito Wilson no le importa iniciar una guerra racial y conductas de discriminación.</p> |
| DIÁLOGO ENTRE EL MEXICANO Y BRUJO |
| <p>Brujo y un mexicano como receptores del discurso de Pito Wilson. Brujo como vengador. Aspiraciones políticas de Pito Wilson. Muerte de Pito Wilson.</p> |
| CANTO DE BRUJO |
| <p>Señalamiento sobre quién odia a los hermanos mojados. Características negativas de Pito Wilson. Llamada de atención a los hermanos mexicanos. Pito Wilson como una amenaza creciente. Precaución por la muerte racial. Características negativas de Pito Wilson.</p> |
| Fuente: Elaboración propia |

En el caso del discurso de *Pito Wilson*, se observa una calificación negativa de los “salvajes de piel oscura”, por lo que no le preocupa que se inicie una guerra racial. Sin embargo, en el diálogo entre el mexicano y *Brujo* se presenta a este como vengador de la raza, matando, finalmente, a *Pito Wilson*. Por

último, el canto de *Brujo* enfatiza que *Pito Wilson*, y a través de él, el “mundo güero”, son el verdadero peligro para “los hermanos mojados”.

Quinto filtro: tipos de razonamiento

Los tipos de razonamientos que se detectan en el texto son dos: deductivos, donde se parte de generalizaciones para atribuirles a situaciones o personas concretas, y los inductivos, que parten de situaciones concretas para generalizarlas. En el texto analizado se encuentran ambos tipos, de las que se siguen las implicaturas discursivas expuestas en la columna de la derecha.

| CUADRO 8. TIPOS DE RAZONAMIENTO EN <i>RAZA ODIADA</i> | |
|--|---|
| RAZONAMIENTOS DEDUCTIVOS | IMPLICATURAS |
| They keep coming, savage brown skin poors They hang their laundry out the window They do jobs white people are too cool to do themselves Hermanos mexicanos–no sean huevones Hermanos mojados–de los Estados Unidos | Todos los migrantes son pobres “salvajes de piel café” que cuelgan sus ropas fuera de las ventanas y hacen los trabajos que la gente blanca no quiere hacer. Todos los mexicanos son “huevones”. Todos los mojados están en Estados Unidos. |
| RAZONAMIENTOS INDUCTIVOS | IMPLICATURAS |
| I don't care if it starts a race war I don't care if it brings every picked out of the class and gets every brown skin savage beaten out on the street [PW:] Who cares as long as I?, Pete Wilson, am governor and president. [PW:] I Pete Wilson gave you proposition 187... [PW:] I, Pete Wilson, will be president... Somos la raza odiada del mundo güero Elegido por manos gabachos Pito Wilson – El rey de racistas Pito Wilson – Odia la raza | A las autoridades estadounidenses no les importa desencadenar una guerra racial ni que los “salvajes de piel café” sean golpeados. Las autoridades estadounidenses traen la proposición 187. La Raza es la única raza odiada del “mundo güero”. Los estadounidenses eligieron a este tipo de autoridades racistas que odian la “Raza”. |
| Fuente: Elaboración propia | |

Sexto filtro: relación entre locutor y destinatarios

La relación entre locutores y destinatarios permite ver la manera en que se relacionan unos y otros en el texto y como lo hacen. En el siguiente cuadro se evidencian estas relaciones.

| CUADRO 9. RELACIÓN LOCUTOR-DESTINATARIO EN <i>RAZA ODIADA</i> | |
|---|--|
| LOCUTOR | DESTINATARIO |
| Pito Wilson: Se dirige a un público estadounidense que puede elegirlo como gobernador y presidente. | Público estadounidense: Es un destinatario colectivo al que se dirige Pito Wilson. |
| El mexicano: Se dirige a Brujo y a Pito Wilson. | Brujo: Es informado por el mexicano de lo que dice Pito Wilson. Pito Wilson: es increpado por Brujo y por el mexicano. |
| Brujo: Se dirige primero al mexicano que escucha junto con él el discurso de Pito Wilson y luego a este atacándolo. Después habla a los “hermanos mojados”. | El mexicano: Es interrogado por Brujo. Pito Wilson: Es increpado por Brujo y por el mexicano. Hermanos mojados: Es un destinatario colectivo al que se dirige Brujo. |
| Fuente: Elaboración propia | |

Recapitulación

El análisis efectuado muestra en el texto la existencia de una estructura básicamente dicotómica en la que se oponen el “mundo güero” y su representante *Pito Wilson*, a la “raza odiada” y su héroe *Brujo*.

Sobre esa dicotomía de base se urden una serie de estrategias discursivas que apuntan a identificar a la denominada “raza” como un destinatario homogéneo, expuesto a la amenaza efectuada por *Pito Wilson* y sus arengas antimigrantes.

Esto evidencia una ideología que, por ahora, se puede denominar, por una parte, como *resistencia dicotómica radical*, según la cual no hay punto de solución en el conflicto que se avizora entre los migrantes en los Estados Unidos y los habitantes “güeros” de ese país. Por otra parte, se trataría de una estrategia de *resistencia paradójica*, pues se estaría proponiendo una forma de racismo,

apropiado bajo la forma de exaltación de “la raza”, para combatir al del “mundo güero”.

Considerando esto, ¿qué procesos de interpretación (producción y recepción del texto) intervienen en la canción *Raza odiada*? ¿Cómo esos procesos permiten explicar las prácticas sociales, marcadas ideológicamente, que se expresarían en esta canción?

Interpretación de las características estructurales de la letra de la canción *Raza odiada*

El proceso de interpretación al buscar el sentido del texto dentro de un determinado contexto, cuestiona como en su producción y recepción intervienen ciertas condiciones socio-históricas y los agentes que participan en estas.

Al principio se mencionó el problema respecto a la intelección de las repercusiones que expresiones artísticas como la música tendrían en términos de la moral humana, indicando como esto ha llevado a ciertos sectores (sobre todo religiosos y políticos) a formular interdicciones que pretenden censurar su producción y consumo. El caso del *deathgrind* practicado por la banda *Brujería* no es una excepción en ese sentido.

Tanto por el género musical en que se desempeña como por el tipo de temas y la forma en que los expresa, la banda *Brujería*, a través de sus álbumes y presentaciones en vivo, ha provocado enconadas controversias que se ubican en un nivel similar al de los debates sobre otros géneros musicales como el narcocorrido, quizá armónicamente menos pesados, pero igualmente polémicos.

Empero, como se sigue de lo indicado por Wald (2010, 28 de junio), consideradas culturalmente estas expresiones musicales son más bien evidencia de como la estructura social dispone a sus diferentes sectores de una mayor sensibilidad hacia ciertos temas, incluso aquellos que son tabú.

La apoteosis de la figura del narcotraficante en los narcocorridos, así como los cultos de religiosidad popular que sacralizan figuras oficialmente asociadas al crimen, tal es el caso de la devoción a Jesús Malverde (Flores y González, 2006) o a la Santa Muerte (Gaytán, 2008), corresponde no a malignas inclinaciones de ciertos sectores sociales, sino quizá, al efecto simbólico de estas prácticas de devoción entre personas cuyas difíciles condiciones de existencia las mueve a buscar en la transgresión visiones de mundo y formas de vida viables.

En efecto, el contexto en que se ubica la producción y consumo de la música del grupo de *deathgrind*, *Brujería*, está marcado por las condiciones

sociales de la migración y la vida interfronteriza en el sur de Estados Unidos y el norte de México, zona donde el tema de la migración no autorizada es un elemento clave. Se estima que la cantidad de migrantes indocumentados en los Estados Unidos ascendía a unos 10 790 000 millones de personas en el 2010, de las cuales casi el 62% (6 640 000) provenían de México (Hoefler, Rytina y Baker, 2011). Por otra parte, los migrantes legalmente establecidos en ese país alcanzaron la cifra de 1 042 625 millones en el 2010, de los que 139 120 eran de México (Monger y Yankay, 2011).

Muchos aspectos de la cultura interfronteriza, producto del ir y venir transmigrante, se tejen alrededor de tramas simbólicas que funcionan a modo de discursos explícitos o implícitos, en los cuales se afirman ciertas dimensiones sociales tanto del país de origen como del país receptor. Estas tramas simbólicas harían referencia a temas vinculados radicalmente con las condiciones de vida de esos sectores migrantes, sublimados, por así decirlo, en expresiones semióticas que pueden o no ser manifestaciones de resistencia y denuncia. Esto se evidencia en el caso de la propuesta musical del grupo *Brujería* y, más particularmente, en su álbum *Raza odiada*.

La banda de *deathgrind*, *Brujería*, fue creada en 1989 en Tijuana, México. Mientras en esa época en los principales mercados del *rock* (Estados Unidos y Europa) existía poco interés, quizá hasta desprecio, por las agrupaciones de *heavy metal* latinoamericanas, los cinco miembros originales de la banda decidieron no solo presentarse como un grupo de claras raíces mexicanas¹⁰, sino además que todas sus canciones serían en español (*Brujería*, banda, 2010), a contrapelo incluso de la mayoría de grupos de metal pesado mexicano que cantaban en inglés. Hasta hoy, si bien se ha logrado reconocer a la mayoría de los músicos que han formado parte de esta banda, su líder y vocalista John Lepe, más conocido por el pseudónimo de *Juan Brujo*, mantiene su identidad en el anonimato. Por ello, en las fotografías, conciertos y entrevistas, los miembros de la banda llevan pañuelos que cubren sus rostros.

El álbum *Raza odiada* es el segundo de su carrera musical y es considerado por sus seguidores como la mejor producción de la banda. Lanzado en 1995, la portada del disco presenta al Subcomandante Marcos de pie delante de un fondo montañoso umbrío.

A diferencia de su primer disco de larga duración titulado *Matando güeros* (lanzado en 1993) en donde predominaban los temas del satanismo, la *brujería*

10 A pesar que de los cinco miembros originales de *Brujería*, solamente Dino Cazares y John Lepe, vocalista y único miembro que ha permanecido en el grupo desde su fundación, eran de origen mexicano. Con el paso del tiempo la alineación de la banda ha cambiado, contando en sus filas con músicos reconocidos de otras importantes agrupaciones de metal de diferentes nacionalidades; estadounidenses, ingleses, suecos, ecuatorianos, españoles y, por supuesto, otros mexicanos.

y el crimen, en *Raza odiada* el grupo trata temas como la migración mexicana en los Estados Unidos (el arriesgado paso por la frontera, la aprobación de leyes antimigrantes), la situación política en México (denuncia del vínculo entre el Partido Revolucionario Institucional y el comunismo, exaltación del Ejército Zapatista), el narcotráfico como fenómeno cultural y la situación indígena. Todos estos asuntos, sin duda alguna, estrechamente relacionados con un público potencial como los sectores jóvenes tanto migrantes en los Estados Unidos como residentes en México.

Un fuerte componente del disco *Raza odiada* es el recurso a toda una imaginería relacionada con la tradición religiosa y política mexicana. Así, por ejemplo, si ya en la propia portada aparece el Subcomandante Marcos, en el interior del álbum se encuentran imágenes de Emiliano Zapata, un dibujo de la Santa Muerte ataviada con sombrero charro y otro del dios azteca Tezcatlipoca (dios de la destrucción y del mal) como marcas de fondo de las letras de las canciones. Además se incluye un texto titulado "P.d. PARA LOS QUE NADIE VE", fechado el 24 de marzo de 1994 y atribuido al Subcomandante Marcos¹¹. Por último, en la contraportada hay una fotografía de cinco indígenas presentando rifles y revólveres (Brujería, 1995).

En el disco *Raza odiada*, predominan las canciones basadas en los temas del satanismo, seguidas por las que tratan sobre narcotráfico y migración, si bien estos tópicos se entremezclan en la letra de cada una.

En particular la canción *Raza odiada* (Pito Wilson), habla de manera explícita de la situación de los migrantes indocumentados en los Estados Unidos, a partir del problema de la xenofobia de los sectores políticos conservadores de ese país, sin dejar de lado el tratamiento de otros temas como el satanismo.

Lo anterior se puede apreciar en el cuadro 10, el disco cuenta con 15 canciones que se pueden distribuir en los siguientes grandes tópicos:

11 El texto dice así: "Salud, hermanos topos zapatistas. Hemos brillado gracias a vuestro paciente y oscuro trabajo. Viene ya de nuevo la negra noche de la infamia. Se acerca el fin de nuestro ciclo. Os prometemos brillar intensamente, hasta cegar el sol, antes de desaparecer definitivamente. Hasta hora última saludaremos al lado oscuro que respaldó nuestro brillo, luz interior que se filtró a través nuestro para alumbrar este pedacito de historia. Estaremos al frente, como los que nos precedieron. Honraremos la dignidad de nuestros muertos... Hermanos topos, y casi se llega al final de camino nuestro [sic]...Será entonces vuestro turno topos queridos. No olvidéis lo que fue el paso nuestro. Fuimos sinceros en ver si otra puerta se abría para caminar nuestra tímida luz. Aprended ya de toda esta lamentable historia. No olvidéis nunca la palabra que nos hizo grandes, aunque solo fuera un momento: PARA TODOS TODO, NADA PARA NOSOTROS. Adiós amados topos, tened presta la bandera y preparad ya, y sin descanso, a los que habrán de seguir. Llega vuestro turno de cubriros el rostro, borrad ya vuestro nombre, renegad del pasado vuestro, preparad vuestra tierna furia, velad las armas pues la paz se aleja tan veloz como llegó. Permitidnos antes, topos lejanos, como saludo postrero, enviaros nuestra mano izquierda en la sien... Vale; topos de siempre; os veremos de nuevo bajo la tierra" (Brujería, 1995, 7).

| CUADRO 10. DISTRIBUCIÓN TEMÁTICA DEL DISCO <i>RAZA ODIADA</i> | |
|---|--|
| TEMAS | CANCIONES |
| SATANISMO Y BRUJERÍA | <i>Almas de venta</i> <i>La ley de plomo</i> <i>Sesos humanos (Sacrificio IV)</i> <i>Padre nuestro</i> <i>Ritmos satánicos</i> |
| NARCOTRÁFICO Y DROGAS | <i>Colas de rata</i> <i>Consejos narcos</i> <i>El patrón</i> |
| MIGRACIÓN | <i>Raza odiada (Pito Wilson)</i> <i>Hechando [sic] chingasos (Greñudos locos II)</i> <i>La migra</i> |
| SEXO | <i>Los tengo colgando (Chingo de mecos II)</i> <i>Primer meco</i> |
| POLÍTICA | <i>Revolución</i> |
| CRIMEN | <i>Hermanos Menéndez</i> |

Fuente: Elaboración propia

De este modo, la producción y recepción de la canción *Raza odiada* corresponde a las siguientes características contextuales:

1) La banda que la produjo se ubica plenamente en el espacio de la cultura interfronteriza México-Estados Unidos, pues además de haber sido fundada en Tijuana, México, y estar radicada en Los Ángeles, California, el *leit motiv* de su nacimiento consistió en cantar en español dentro de un género en el que incluso otras bandas mexicanas cantaban en inglés.

2) Los temas que aborda la agrupación en la mayoría de sus canciones, y especialmente en las del álbum *Raza odiada*, guardan estrecha relación con los de la trama simbólica migrante: El cruce de la frontera, el abuso por parte de las autoridades estadounidenses y el problema del narcotráfico; aunque también tratan temas que, sin formar parte tradicional de las temáticas migrantes más comunes, semánticamente en el disco se vinculan a estas, como el satanismo, la brujería, el crimen y el sexo.

3) El subgénero *deathgrind*, como variante del *heavy metal*, es en sí mismo una propuesta de transgresión que suele ser vista con recelo por parte de los

sectores sociales más conservadores de la sociedad mexicana y estadounidense, lo cual marca doblemente la recepción de esta pieza musical; por un lado, como discurso transgresor y, por otro, como texto de resistencia frente a la cultura hegemónica.

En ese contexto el discurso de la canción *Raza odiada* aparece como expresión acorde a un simbolismo transnacional en el que convergen significantes propios de México (el mexicano, la figura de *Brujo*, el lenguaje de tipo popular y, en el diseño gráfico del álbum, las imágenes del Subcomandante Marcos, la Santa Muerte o el dios Tezcatlipoca) con los de origen estadounidense (la alusión a Peter Wilson, la Proposición 187, la política republicana, el cristianismo conservador o el *rock* en tanto estética proveniente del mundo anglosajón), sobre variaciones de temas como los problemas padecidos por los mexicanos radicados en Estados Unidos o la crítica (rayana en un abierto escarnio) a la sociedad y costumbres de ese país.

Así, la letra de *Raza odiada* constituye un discurso fundado en la trama simbólica de la migración transnacional con un lenguaje de oposición radical y mensaje, medianamente, oculto, por cuanto se contrapone al habla política de *Pito Wilson* (representante de los sectores políticos conservadores estadounidenses) reivindicando el vocabulario popular de los sectores migrantes mexicanos. Quizá como fórmula discursiva para socavar, de acuerdo con las tesis sobre la resistencia a través de textos ocultos de Scott (1990), la dominación de aquellos grupos hegemónicos al responder a estos con un simbolismo esotérico y comunitario, cuyo potencial de resistencia se actualiza en los diferentes agentes que lo consumen o producen, dentro del campo cultural tanto del país de origen como del país receptor.

Explicación sobre el sentido de la canción *Raza odiada*

Como ya se mencionó, *Raza odiada* alude explícitamente a las medidas antimigrantes que intentaron aprobar políticos republicanos del estado de California hacia 1994, promoviendo una forma de resistencia basada en la violencia y en la paradoja de un racismo migrante que lucha contra el de ciertos sectores estadounidenses. Sin embargo, hay aún una característica básica que, como clave de bóveda, sostiene la estructura del texto por apuntar a un cuestionamiento que va más allá de la disputa por las leyes y actitudes contra los migrantes.

En efecto, ubicada en el marco más amplio del álbum y en el contexto de producción y recepción pergeñado en el apartado anterior, la resistencia contra las medidas antimigrantes se construye simbólicamente a partir de una

estructura que se puede llamar blasfemia, en abierta confrontación contra el cristianismo ultraconservador de la política oficial norteamericana.

De acuerdo con los planteamientos de Delgado (2002), se puede entender la blasfemia como una estrategia de resistencia, proclive a desestructurar cierto orden social metafóricamente sacralizado a través de elementos simbólicos instituidos desde lo religioso. Esta se ubica entre otros dispositivos de tipo iconoclasta que van desde la destrucción de imágenes consideradas sagradas (estatuas, cuadros, reliquias), hasta la persecución y muerte de representantes de la institucionalidad religioso-cultural hegemónica (sacerdotes, religiosas, creyentes).

Sin embargo, lo característico de la blasfemia es su aspecto básicamente discursivo, pues aparece como un intercambio de agresiones y ofensas, en fin, como insulto dirigido contra lo santo. Y para esto se vale del mismo campo semántico de lo religioso que es objeto de su escarnio. Así, según apunta Delgado (2002),

El término blasfemia se deriva del griego blasphemien, que resulta de combinar dos expresiones, blaptein, herir, ultrajar, y fanai, expresar mediante palabras, proferir. La blasfemia [...] implica siempre la obediencia a unas reglas de enunciación, se acompaña de formulaciones musicales y gestuales que en ningún caso son arbitrarias [...] y cuyo objeto es agredir] la identidad de lo divino (130-131).

Todo esto desde enunciados que se sitúan en la cadena de otros provenientes de los ámbitos religioso-ritual y de la vida cotidiana. Es ahí donde cobran sentido diversas expresiones de tipo blasfemo como “¡me cago en la hostia!”, muy común en España, u otras que suelen emplearse en América Latina¹².

La blasfemia, entonces, emerge como una forma discursiva erigida sobre la base misma de lo religioso que es objeto de su agresión y frente a lo cual presenta una construcción simbólica proclive a trastocar el orden vigente y, así, destituir una visión hegemónica del mundo.

Según esto y de acuerdo con lo analizado e interpretado en párrafos anteriores, la canción *Raza odiada* sería sustancialmente un discurso blasfemo que, al tratar el tema de los conflictos entre estadounidenses y migrantes mexicanos

12 Entre las cuales se podrían citar aquellas dirigidas contra la supremacía divina: “¡Me cago en Dios!” o la sacralidad de lo materno: “¡La concha de tu madre!”, incluyendo algunas que buscan poner en entredicho la reputación de personas que pretenden observar una conducta acorde a los preceptos religiosos: “Ese (creyente) es un come santos y un caga diablos”. En esta misma línea se pueden ubicar los muchos chistes referidos a sacerdotes, religiosas, creyentes, santos y a la figura del mismo Cristo, que cuestionan el halo de sacralidad con que estos personajes estarían revestidos en la cultura religiosa dominante.

desde una visión violenta, se funda además en la ridiculización de lo cristiano y de Cristo mismo, en tanto que fundamentos simbólico-religiosos de la política discriminatoria de ciertos sectores dominantes en la sociedad estadounidense.

El discurso de la canción presenta, así, una serie de dicotomías simbólicas que, ubicadas en la estructura general del disco, hablan de una simbología identificada con los migrantes y opuesta de manera radical al mundo “güero”, según puede verse en el siguiente cuadro:

| CUADRO 11. DICOTOMÍAS SIMBÓLICAS EN <i>RAZA ODIADA</i> | | |
|--|---|-------------------------------|
| MUNDO DOMINANTE | | MUNDO DE LA RESISTENCIA |
| Poder político (Pete Wilson) | ↔ | Poder sobrenatural (El Brujo) |
| El Cristo gabacho | ↔ | Satanás |
| Los gabachos | ↔ | Los mojados |
| El mundo güero | ↔ | La raza |
| Fuente: Elaboración propia | | |

Por un lado, en el eje del mundo dominante se presenta al político *Pito Wilson*, representante oficial del mundo “güero” y, opuesto a este, en el eje del mundo de la resistencia, su antagonista *Brujo* como adalid de “la raza”. Con ellos se oponen el poder de lo político y el de lo mágico-satánico en cuanto Cristo, es decir, el cristianismo oficialista, es confrontado por Satanás. En ese sentido, la alusión al satanismo y a la brujería en el álbum debe entenderse como un modo de oponerse a las formas oficiales de política y a las creencias dominantes de la sociedad estadounidense, pues las tradiciones de algunos sectores de la cultura mexicana son vistas desde el mundo del cristianismo evangelista norteamericano como “brujería” y “satanismo”¹³.

En términos sociales, surge la figura simbólica del “gabacho” como metáfora del ciudadano estadounidense conservador y racista que rivaliza, claro está, con el “mojado” en cuanto figura que condensa en sí a la generalidad de migrantes no autorizados (aunque también, en ciertas circunstancias, podría comprender en términos despectivos a los migrantes autorizados).

13 Muy al estilo de los análisis hechos por telepredicadores fundamentalistas estadounidenses como Pat Robertson o Billy Graham y sus maniqueos esquemas de enjuiciamiento moral. Esta perspectiva se basa en una noción de “batalla espiritual” que enfrenta a las legiones del diablo, representantes del “reino de las tinieblas”, con los ejércitos de Cristo como guardianes del “reino de Dios” (Arias, 1998).

De este modo, tal como se apuntó antes, la canción *Raza odiada* se puede entender como un texto de resistencia, urdido en la trama de un discurso de tipo blasfemo en donde se ridiculiza la visión de mundo hegemónica estadounidense (conservadora, cristiana y racista según la letra de esta pieza musical) y se hace apología de una resistencia de tipo mágica (por sus referencias a la brujería y a la figura del brujo como líder de la confrontación), violenta y paradójica en tanto que pretende combatir el racismo del mundo “güero” con el de “la raza”.

La paradójica ideología racista defendida por *Raza odiada*, si se sigue en ello a Van Dijk (2002) para quien el racismo “[...] se entiende como un sistema societal complejo de dominación fundamentado étnica o racialmente, y su consecuente inequidad” (192), recusa la discriminación padecida por los migrantes mexicanos en los Estados Unidos haciendo sorna de la política y escarneciendo la simbología religiosa de los sectores conservadores estadounidenses, en favor, sin embargo, de un levantamiento de la verdadera *raza*, la de los mexicanos, quienes amparados en sus creencias populares y respaldados por las fuerzas satánicas contrarias al “Cristo gabacho”, se emanciparán en el escenario de una guerra racial de la que saldrán victoriosos.

En ese sentido, *Raza odiada* es un discurso de resistencia que no plantea una visión alternativa a la dominación y el poder basado en el racismo de ciertos sectores estadounidenses, sino tan solo un enfrentamiento violento justificado por la necesaria exaltación de “la raza” (los migrantes).

De este modo, se puede entender como un texto hecho desde el lugar del discriminado pero que, siguiendo a Van Dijk (2002), se convierte por un lado en “[...] un tipo influyente de práctica discriminatoria” (192) y, en términos cognitivos, en una estructura simbólica blasfema de resistencia paradójica (racismo para enfrentar el racismo) como reflejo de una representación mental según la cual el “nosotros la *raza*” ha de imponerse por la violencia a “ellos los *gabachos*”.

Síntesis

El análisis de la canción *Raza odiada* muestra en ella la existencia de una estructura básicamente dicotómica, en la que se oponen el “mundo güero” y su representante *Pito Wilson* a la “raza odiada” y su héroe *Brujo*; dicotomía sobre la cual se urden una serie de estrategias discursivas que apuntan a identificar a la denominada “raza” como un destinatario homogéneo amenazado por *Pito Wilson* y sus arengas antimigrantes.

El texto se sitúa en un contexto de producción y recepción interfronterizo (límite entre los Estados Unidos y México) en el que son abordados temas como

el cruce de la frontera, el abuso por parte de las autoridades o la legislación nociva para los migrantes, incorporando elementos simbólicos transgresores que apuntarían a consolidar un sentido de resistencia urdido en torno al satanismo y la brujería como elementos blasfemos frente a la cultura hegemónica estadounidense.

Efectivamente, la interpretación contextual de *Raza odiada*, así como la explicación ensayada a partir de las nociones de blasfemia, dominación/resistencia y racismo, muestran que esta, en cuanto discurso, presenta una abierta oposición al sistema dominante de la sociedad estadounidense, a partir de la situación de los migrantes, donde la violencia y el satanismo permiten la exaltación de lo mexicano de acuerdo con el marco general del álbum (en el cual presenta iconos revolucionarios como Emiliano Zapata y el Subcomandante Marcos, o mitológicos como el dios Tezcatlipoca, la Santa Muerte y el mismo Satanás).

Se trataría, en suma, de un discurso estético (por cuanto corresponde en su elaboración al subgénero del *rock* denominado *deathgrind*) de resistencia, correspondiente a un posicionamiento paradójico pues, opone el racismo de algunos sectores de la sociedad estadounidense, al de algunos sectores populares de migrantes mexicanos bajo la estrategia del enaltecimiento de los sujetos que desde lo hegemónico son vistos de forma estigmatizada como “*savage brown skin poors*”, recuperándolos en el sentido de una forma popular de resistencia mística en donde la brujería y lo satánico derrotarían a lo cristiano del mundo “gabacho”. Así, en esa confrontación blasfema bulle una ideología que exalta la violencia y el racismo apropiado (superioridad de “la raza” odiada).

Puede argüirse, además, de acuerdo en parte con Scott (1990), que se trata de un discurso “oculto” por estar tejido a espaldas de los poderosos, es decir, a través de códigos relativamente inaccesibles para ser interpretados por los grupos dominantes, lo cual se evidencia en *Raza odiada* por el uso predominante de un lenguaje popular, cuyo transgresor sentido solo puede ser comprendido plenamente por quienes manejan los códigos propios del campo semántico popular mexicano. Así, la canción se teje alrededor de una trama simbólica cuyo código yace vedado a quienes estén fuera de la comunidad de resistencia denominada “la raza”.

Finalmente, el trabajo efectuado indicaría que el análisis del discurso aplicado a letras de canciones de patente contenido polémico, ofrece la posibilidad de evitar las discusiones sobre las bondades o perjuicios de ciertas expresiones musicales, para centrarse en sus implicaciones sociales y las consecuencias

de sus formas discursivas, ubicando el problema, de este modo, en las condiciones sociales de su producción y recepción.

Quizá el aporte de este trabajo permita indagar de manera más profunda en ulteriores estudios, como lo pretendidamente blasfemo de la música *rock* en su vertiente *heavy metal*, tenida de forma prejuiciada por moralmente inconveniente y espiritualmente nociva, quizá se refiera a problemas mucho más “mundanos” como el racismo, la dominación o resistencia y su impacto en las prácticas y visiones de mundo cotidianas de diferentes sujetos sociales.

Bibliografía

- Arias, Óscar. (1998). Guerra espiritual: descripción y evaluación del movimiento contemporáneo. *Kairós*, (22), enero-junio, 49-84.
- Brujería. (1995). *Raza odiada*. México DF: Warner Music.
- Brujería (banda). (2010). *Wikipedia*. Recuperado el 5 de noviembre del 2010, de http://es.wikipedia.org/wiki/Brujer%C3%ADa_%28banda%29
- Canciones vedadas en México. (5 de octubre de 2004). *BBC Mundo.com* Recuperado el 9 de noviembre de 2010, de http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/misc/newsid_3718000/3718132.stm
- Corrales, Rafael. (2011). *Camisetas negras, una expresión alternativa: estudio sobre el movimiento metalero urbano en Costa Rica*. Tesis inédita de licenciatura. Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica.
- Costa Rica niega permiso de trabajo a grupo musical de EE.UU. (24 de febrero 2007). *La Nación.com* Recuperado el 26 de julio del 2012, de http://www.nacion.com/ln_ee/2007/febrero/24/ultima-sr1008288.html
- Deathgrind. (2010). *Wikipedia*. Recuperado el 5 de noviembre del 2010, de <http://es.wikipedia.org/wiki/Deathgrind>
- Delgado, Manuel. (2002). *Luces iconoclastas. Anticlericalismo, blasfemia y martirio de imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Fairclough, Norman. (2001). *Language and Power*. London: Longman.
- Flores, Enrique y González, Raúl. (2006). Jesús Malverde: plegarias y corridos. *Revista de literaturas populares*, VI (1), enero-junio, 32-60.
- Gaytán, Felipe. (2008). Santa entre los malditos. Culto a la Santa Muerte en el México del siglo XXI. *Liminar. Estudios Sociales y Humanísticos*, VI (1), enero-junio, 40-51.

- Hoefler, Michael; Rytina, Nancy y Baker, Bryan. (2011). Estimates of the Unauthorized Immigrant Population Residing in the United States: January 2009. *Population Estimates*. Office of Immigration Statistics, U.S. Department of Homeland Security. Recuperado el 5 de noviembre del 2010, de http://www.dhs.gov/xlibrary/assets/statistics/publications/ois_ill_pe_2010.pdf
- Houtart, Francois. (2000). Análisis estructural de textos. Método propuesto por J. Gritti. En Pochet, Rosa. (Ed.). *Discurso y análisis social. Métodos cualitativos y técnicas de análisis*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jausovec, Norbert; Jausovec, Ksenija y Gerlic, Ivan. (2006). The influence of Mozart's music on brain activity in the process of learning. *Clinical Neuropsychology*, 117(12), 2703-2714.
- Monger, Randall y Yankay, James. (2010). U.S. Legal Permanent Residents: 2010. *Annual Flow Report*. Office of Immigration Statistics, U.S. Department of Homeland Security. Recuperado el 5 de noviembre del 2010, de http://www.dhs.gov/xlibrary/assets/statistics/publications/lpr_fr_2010.pdf
- Navarro, Neysa. (2010). *Caracterización y cuantificación de la influencia de la música como agente físico sobre el comportamiento de células madre neurales embrionarias en cultivo*. Tesis para optar por el grado de doctor en Anatomía y Embriología Humana. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Rodríguez, Rafael. (Ed.). (2008). *La música y el cristiano. Un seminario para la unión antillana*. Recuperado el 27 de julio del 2012, de <http://www.musicamen.com/LA%20M%DASICA%20Y%20EL%20CRISTIANO.pdf>
- Scott, James. (1990). *Domination and the Arts of Resistance. Hidden Transcripts*. New Haven: Yale University Press.
- Van Dijk, Teun. (1996). *Estructuras y funciones del discurso: una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso*. México: Siglo XXI.
- Van Dijk, Teun. (2002). Discurso y racismo. *Persona y Sociedad*, XVI (3), 191-205.
- Wald, Elijah. (2010, 28 de junio). Lo de los narcocorridos es como lo de los músicos de jazz en Chicago con Al Capone. *Vanguardia*. Recuperado el 9 de noviembre del 2010, de <http://www.vanguardia.com.mx/lodelosnarcocorridosescomolodelosmusicosdejazzenchicagoconalcapone-514875.html>